

Contrastive word list of three non-Tibetic languages of Chamdo —— Lamo, Larong sMar, and Drag-yab sMar ——*

Hiroyuki Suzuki Tsering Samdrup Sonam Wangmo

[**Abstract**] This article provides a contrastive word list of three newly recognised non-Tibetic, yet Tibeto-Burman languages in Chamdo Municipality, Tibet Autonomous Region, China. The languages are named Lamo, Larong sMar, and Drag-yab sMar, respectively. The word list contains ca. 500 entries with an annotation of Tibetic loans.

[**Keywords**] Tibeto-Burman; Chamdo; Lamo; Larong sMar; Drag-yab sMar

1 Introduction

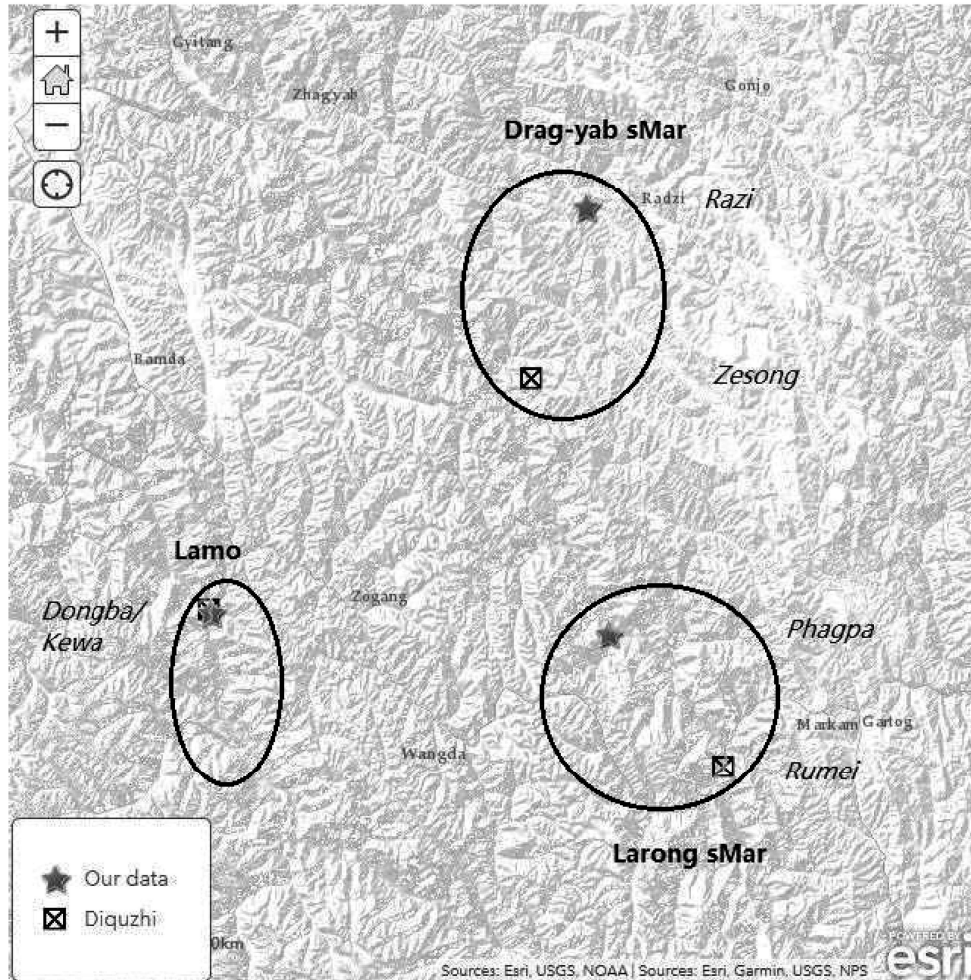
Chamdo Municipality is located in the east of the Tibet Autonomous Region (TAR). Previous linguistic and sociolinguistic publications such as Fei (1980), Sun (1983, 2013), Huang (2009), and Roche & Suzuki (2018) have not reported the existence of non-Tibetic minor languages in this region so far. Suzuki & Tashi Nyima (2016) first introduced a non-Tibetic language called *mBo skad* spoken in mDzogong County in Chamdo Municipality. From then on, investigations regarding non-Tibetic languages spoken in Chamdo have been conducted.

This article aims to provide materials on the basic lexicon of three languages spoken in Chamdo Municipality, called Lamo,¹ Larong sMar, and Drag-yab sMar in order to enable us to access the essential lexical data of newly-recognised languages. These languages are non-Tibetic languages, all of which are Tibeto-Burman (Suzuki & Tashi Nyima 2016, 2018); however, their exact position within the Tibeto-Burman languages is still under investigation, although Suzuki & Tashi Nyima (2016) assume that Lamo is a language of the Qiangic or rGyalrongic, related to languages of the lDong clan, one of the ancient

*This research was funded by a Grant-in-Aid for Scientific Research from JSPS ‘Investigation of Undescribed Languages in the Eastern Tibetosphere and their Geolinguistic Research’ (headed by Hiroyuki Suzuki, No. 17H04774). We thank Abe Powell for an English proofreading.

¹Lamo corresponds to *mBo skad* in Suzuki & Tashi Nyima (2016) and was substituted and fixed in Suzuki & Tashi Nyima (2017). The principle of naming a language is: ‘glottonyms follow autonoms’. See Tashi Nyima and Suzuki (2019) for details.

clans of Tibet (Tashi Nyima & Suzuki 2019). Recently, Zhao (2018) provides data of Zlarong (=our Larong sMar) and points out that its lexical and morphosyntactic features are similar to Qiangic languages.



Map 1: Location of the languages in Chamdo²

Lamo is spoken in the west of mDzong County, along the Nujiang River; Larong sMar is spoken along the Lancangjiang River of mDzong and sMarkhams County; and Drag-yab sMar is spoken in the southern half of Drag-yab County. See Tashi Nyima and Suzuki (2019) for details. The data provided in this material is the Kewa dialect of Lamo (Dongba township, mDzong), the Phagpa dialect of Larong sMar (Renguo township, mDzong), and the Razi dialect of Drag-yab sMar (Xiangdui Town, Drag-yab).

²Designed with ArcGIS Online. The geographical range is defined by the lines of 29.5 degrees north latitude, 97.5 degrees east longitude, 30.9 degrees north latitude, and 97.8 degrees east longitude.

The official annals, *Changdu Diquzhi* (2005:819), provide several particular word forms of three speech varieties from the villages of Dongba,³ Zesong,⁴ and Rumei⁵ within Chamdo Municipality, and claim that they are unintelligible ‘dialects’. Unfortunately, it provides the data with the Tibetan script, not with the phonetic alphabet.

The data in the article was collected and recorded by the second and third authors in Chamdo in the summer of 2017. Then, the first author analysed all the data and adjusted the phonetic transcription, referring to Zhu’s (2010, 2015) framework of the phonetic description with some adjustment based on Suzuki (2005). The data was obtained in collaboration with a woman in her teens (Lamo), a man in his teens (Larong sMar), and a man in his sixties (Drag-yab sMar).

2 Sound system

We provide a brief presentation of the sound system of each language, divided into syllable structure (phonotactics), consonants, vowels, and suprasegmentals. Detailed phonological analyses will be prepared in separate articles. In our preliminary phonological description, we find that the three languages possess a close sound system to each other.

The linguistic data in the article is described with the International Phonetic Alphabet with the arrangement by Zhu (2010), and hence the phonetic symbols appearing in the sound system of each language directly form a writing system of word forms.

2.1 Lamo (Kewa dialect)

A basic syllable structure is summarised as ^CCGV. ^C is a preinitial, C is a main initial, G is a glide, and V is a nucleus, i.e., a vowel.

Following consonants can appear as a main initial: /p^h, p, b, t^h, t, d, t^h, t, d, k^h, k, g, q^h, q, ɣ, ʔ, ts^h, ts, dz, tɕ^h, tɕ, dʒ, s, z, ʃ, ʃ, ʒ, x, ʏ, ʒ, ʁ, h, fi, m, m̥, n, n̥, ɲ, ɲ̥, ŋ, ŋ̥, N, N̥, l, l̥, r, w, j/. Prenasalisation and preaspiration appear as a preinitial. Glides are /w/ and /j/.

A rhyme just has a single vowel, which has the following tongue positions: /i, e, ε, a, α, ɔ, o, u, ʊ, ɯ, ə, ø/. They have creaky and nasalised counterparts; additionally, creaky nasalised vowels are also attested. Marginally, one can find some secondary articulations: retroflexed /ə̣/ and velarised /ə̠/. Vowel length is not distinctive.

³Dongba is located in the Lamo-speaking region.

⁴Zesong is located in the Drag-yab sMar-speaking region.

⁵Rumei is located in the Larong sMar-speaking region.

For suprasegmentals, two tones high (ˉ) and rising (ˊ) are distinctive, functioning as a word-tone system. Only the first two syllables of words are tone bearing units (TBU). Syllables after the third syllable of a word are atonal, which are realised as low level. An apostrophe (') appearing between first and second syllables denotes that the second syllable is out of TBU and atonal.

2.2 Larong sMar (Phagpa dialect)

A basic syllable structure is summarised as ^CCGV. ^C is a preinitial, C is a main initial, G is a glide, and V is a nucleus, i.e., a vowel.

Following consonants can appear as a main initial: /p^h, p, b, t^h, t, d, t^h, t, d, k^h, k, g, q^h, q, ɠ, ʔ, ts^h, ts, dz, tɕ^h, tɕ, dʒ, s, z, ʃ, ʒ, x, ɣ, ʁ, ɸ, h, fi, m, m̥, n, n̥, ɲ, ɲ̥, ŋ, ŋ̥, ŋ, ŋ̥, N, N̥, l, l̥, r, w, j/. Prenasalisation and preaspiration appear as a preinitial. Glides are /w/ and /j/.

A rhyme just has a single vowel, which has the following tongue positions: /i, e, ε, a, α, ɔ, o, u, ʊ, ʉ, ə, ø/. They have creaky and nasalised counterparts; additionally, we find creaky nasalised vowels. Vowel length is not distinctive.

For suprasegmentals, two tones high (ˉ) and rising (ˊ) are distinctive, functioning as a word-tone system. Only the first two syllables of words are tone bearing units (TBU). Syllables after the third syllable of a word are atonal, which are realised as low level. An apostrophe (') appearing between first and second syllables denotes that the second syllable is out of TBU and atonal.

2.3 Drag-yab sMar (Razi dialect)

A basic syllable structure is summarised as ^CCGV. ^C is a preinitial, C is a main initial, G is a glide, and V is a nucleus, i.e., a vowel.

Following consonants can appear as a main initial: /p^h, p, b, t^h, t, d, t^h, t, d, k^h, k, g, q^h, q, ɠ, ʔ, ts^h, ts, dz, tɕ^h, tɕ, dʒ, s, z, ʃ, ʒ, x, ɣ, ʁ, ɸ, h, fi, m, m̥, n, n̥, ɲ, ɲ̥, ŋ, ŋ̥, ŋ, ŋ̥, N, N̥, l, l̥, r, r̥, w, j/. Prenasalisation and preaspiration appear as a preinitial. Glides are /w/ and /j/.

A rhyme just has a single vowel, which has the following tongue positions: /i, e, ε, a, α, ɔ, o, u, ʊ, ʉ, ə, ø/. They have creaky and nasalised counterparts; additionally, we find creaky nasalised vowels. Vowel length is not distinctive.

For suprasegmentals, two tones high (ˉ) and rising (ˊ) are distinctive, functioning as a word-tone system. Only the first two syllables of words are tone bearing units (TBU). Syllables after the third syllable of a word are atonal, which are realised as low level.

An apostrophe (') appearing between first and second syllables denotes that the second syllable is out of TBU and atonal.

3 Contrastive word list

The entries of vocabulary are based on the original word list employed for Nagano & Prins (2013), in which selected items (ca. 500 entries) are described here. They are arranged by semantic fields, principally ordered as: Body parts, Clothing, Food, Housing, Utensils, Tools, Persons, Society, Nature, Various adjectives, Direction, Time, Numbers, Pronouns, and others. However, in the following word list, we do not separate the data into different sections based on these classifications, just consecutively arranged in order.

The symbol † after a word form denotes a Tibetic loan, followed by a footnote which indicates a Written Tibetan (henceforth WrT⁶) correspondence of the potential origin. We define Tibetic loans by the following criterion: words of which the phonetic form corresponds to WrT forms and exhibits possible sound forms attested in surrounding Tibetic varieties.

At the present stage, we do not provide any information on which dialect (group) of Tibetic languages is the source of loanwords. The situation of Tibetic languages spoken in Chamdo Municipality is not well-known due to lack of previous research. The majority of the Tibetic varieties in this area belong to Khams Tibetan. Jin (1958) provides a grammar sketch of the Chamdo dialect, and Suzuki (2018) reports a variety spoken in sMarkhams County where a part of the Larong sMar-speaking region is found. The Tibetan loan words of the three non-Tibetic languages are presumed to belong to different dialect groups of Khams Tibetan, and hence the route of Tibetic loans should be considered with more data on Tibetic languages in Chamdo.

[Abbreviations]

1: first person

2: second person

3: third person

CPV: copulative verb

EXV: existential verb

PL: plural

SG: singular

⁶We follow de Nebesky-Wojkowitz (1956:xv) for a Tibetan transliteration.

Meaning	Lamo	Larong sMar	Drag-yab sMar
head	ˉwɔ	ˉwɔ	ʼɛɔ
forehead	ˉtʰɛ pɛ†7	ʼtʰɛ pɛ†8	ʼtʰɛ pɛ†9
eye	ˉmə' do	ˉfi ɲi	ˉɲə
eyebrow	ˉmə tsʰɔ̃	ˉɲi wɔ	ʼmə ʰpu†10
tear	ˉmə tɕʰu	ˉfi ɲe	ʼmə tɕʰu†11
blind	ʼxa də mə ɕi	ʼlo fiɛ†12	ˉɲə' xw ˉɲɔ̃ tsə
nose	ˉɲu	ˉɲu	ˉɲa rə
ear	ˉna tɕo†13	ʼɲi bɛ	ˉna dzu†14
mouth	ˉfi tɕʰu to†15	ʼmu	ʼɕi
lip	ˉfi tɕʰu to†16	ʼmu	ˉfi tɕʰu to†17
tongue	ˉn tʰe	ˉndɔ	ʼm da
tooth	ˉxɕ	ʰɟi	ʼxw
breath	ˉfi wu†18	ˉfi wu†19	ˉfi wu†20
voice	ˉh kə†21	ˉh kɛ†22	ˉh kɛ†23
cough	ˉtsɕ ʼm be ze	ʼlɕ fiɛ†24	ʰfi lɕ ɛ†25
yawn	ʼʔa ɕu fi	ʰn lɕ	ʼlɕ wi ɛ
chin	ʼma ni†26	ˉmə ni†27	ʼma ne†28
face	ʼwɔ ɟi	ˉqʰo ɲo	ʼkʰa ɲo†29

⁷WrT *thod pa*.

⁸WrT *thod pa*.

⁹WrT *thod pa*.

¹⁰WrT *mig spu*.

¹¹WrT *mig chu*.

¹²WrT *long ba*.

¹³WrT *rna cog*.

¹⁴WrT *rna cog*.

¹⁵WrT *mchu to*.

¹⁶WrT *mchu to*.

¹⁷WrT *mchu to*.

¹⁸WrT *dbugs*.

¹⁹WrT *dbugs*.

²⁰WrT *dbugs*.

²¹WrT *skad*.

²²WrT *skad*.

²³WrT *skad*.

²⁴WrT *lu ba*.

²⁵WrT *lu ba*.

²⁶WrT *ma ne*.

²⁷WrT *ma ne*.

²⁸WrT *ma ne*.

²⁹WrT *kha ngo*.

Meaning	Lamo	Larong sMar	Drag-yab sMar
moustache	ˈkʰa pu ^{†30}	ˈkʰə pu ^{†31}	ˈkʰa hpu ^{†32}
neck	ˈhke ^{†33}	ˈnʰtsʰu fiɛ	ˈtse
throat	ˈhke		ˈmu hpi
shoulder	ˈtʰə pe ^{†34}	ˈtʰa be ^{†35}	ˈtʰa hpe ^{†36}
hand	ˈlu	ˈndi	ˈnde
finger	ˈndzu ^{†37}	ˈntʰɔ	ˈntʰə nu
nail	ˈsẽ mo ^{†38}	ˈndzõ	ˈse mo ^{†39}
breast	ˈtɔ ^{fi} go ^{†40}		ˈtõ ^{†41}
heart	ˈse ^{†42}	ˈn̄e ^{†43}	ˈni ^{†44}
belly	ˈfi du	ˈwu	ˈŋɔ
liver	ˈse	ˈje	ˈn̄tɕh̄i mbi ^{†45}
navel	ˈhte ju		
back	ˈfi ge hpe ^{†46}	ˈpu kʰu	ˈfi ge be ^{†47}
waist	ˈhke pe ^{†48}	ˈhtə tsə	ˈhke hpi ^{†49}
buttocks	ˈmpʰɔ	ˈtɕh̄õ m̄bu	
knee	ˈpo' mo ^{†50}	ˈn̄i m̄bu	ˈpuu ŋgu ^{†51}
leg	ˈsi' ka	ˈŋgu	ˈfi la fi gõ
foot	ˈsi' ka	ˈŋgu	ˈpʰə n̄du
body	ˈfi zu hpo ^{†52}	ˈfi zõ bu ^{†53}	ˈluu hpu ^{†54}

³⁰WrT *kha spu*.

³¹WrT *kha spu*.

³²WrT *kha spu*.

³³WrT *ske*.

³⁴WrT *phrag pa*.

³⁵WrT *phrag pa*.

³⁶WrT *phrag pa*.

³⁷WrT *mdzub*.

³⁸WrT *sen mo*.

³⁹WrT *sen mo*.

⁴⁰WrT *brang sgang*.

⁴¹WrT *brang*.

⁴²WrT *sems*.

⁴³WrT *snying*.

⁴⁴WrT *snying*.

⁴⁵WrT *mchin pa*.

⁴⁶WrT *sgal ba*.

⁴⁷WrT *sgal ba*.

⁴⁸WrT *rked pa*.

⁴⁹WrT *rked pa*.

⁵⁰WrT *pus mo*.

⁵¹WrT *pus mgo*.

⁵²WrT *gzugs po*.

⁵³WrT *gzugs po*.

⁵⁴WrT *lus po*.

Meaning	Lamo	Larong sMar	Drag-yab sMar
body hair	^{-h} pu ^{†55}	ʼmɔ	ʼmɔ
skin	ʼwɔ̣ ji		^{-h} teʼ fia nə
dirt	^{-fi} na ^{†56}		ʼmbɔ̣
sweat	^{-fi} ŋu tɕ ^h u ^{†57}	^{-fi} ŋuʼ tɕ ^h u ^{†58}	ʼfiŋu tɕ ^h u ^{†59}
dirt	ʼtə me ^{†60}		
blood	ʼsq	⁻ se	
bone	ʼtɕu ru	⁻ tɕ ^h ə ro	ʼtɕ ^h ə rə
flesh	ʼxã		
power	⁻ xu ^{†61}	⁻ ɕu ^{†62}	
look	⁻ tu	ʼŋi	ʼt ^h a ŋɛ̃
smell	ʼtə me ʼnɔ̃ ^{†63}	⁻ nu ^{†64}	
listen	ʼnɛ ^{†65}	ʼnɛ ^{†66}	⁻ t ^h ə sa ŋɛ̃
laugh	^{-fi} gɛ ^{†67}	ʼn ^h ts ^h ə	⁻ ɕa
cry	ʼqo	ʼqo	ʼqə
scream	^{-fi} gəʼ ɕi	ʼwu ^{fi} dɛ ^{-fi} gɛ	ʼwo ^{fi} dʒi ⁻ t ^h ə le
clothes	⁻ li ʱga	ʼkuw zɛ ^{†68}	⁻ n ^h t ^h ɛ̃ n dɔ̃
wear	ʼto ʱgɕ	⁻ ʱgu	ʼqe
take off	⁻ wəʼ pu	⁻ lu	⁻ p ^h ə tə ta
needle	ʼɕa	ʼɕa	ʼɕa
thread	^{-h} tɕeo	⁻ tu ku	
scw	⁻ toʼ rə	ʼru	
food	ʼn dzə li	ʼzɛ me ^{†69}	ʼsa me ^{†70}
flour	^{-h} ka ra		
meat	ʼtɕ ^h i	⁻ n ^h tɕ ^h i	ʼn ^h tɕ ^h ə

⁵⁵WrT *spu*.

⁵⁶WrT *rnag*.

⁵⁷WrT *rngul chu*.

⁵⁸WrT *rngul chu*.

⁵⁹WrT *rngul chu*.

⁶⁰WrT *dri ma*.

⁶¹WrT *shugs*.

⁶²WrT *shugs*.

⁶³WrT *dri ma snum*.

⁶⁴WrT *snum*.

⁶⁵WrT *nyan*.

⁶⁶WrT *nyan*.

⁶⁷WrT *dgad*.

⁶⁸WrT *gos zas*.

⁶⁹WrT *za ma*.

⁷⁰WrT *za ma*.

Meaning	Lamo	Larong sMar	Drag-yab sMar
fruit	ˉɕi' to ^{†71}	ˉɕi' ɳdɕe ^{†72}	'ɕi' tɕa ^{†73}
seed	ˉsɕe ^{†74}	'sə / 'sə fiɛ ^{†75}	'sa ɣɛ ^{†76}
egg	ˉfi'gu ŋɛ ^{†77}	ˉfi'go ŋɛ ^{†78}	ˉfi'go ŋɛ ^{†79}
salt	ˉts ^h o	ˉn ^h ts ^h ə	ˉts ^h ə
fat	'nu ^{†80}	ˉh ^h tsɛ	'tsɛ
milk	'ɣɔ	ˉh ^h lɔ	'ɣ ^h lɔ
water	ˉtɕi	ˉtɕi	'tɕə
boil	'ɛə	ˉm ^h i	ˉh ^h tso ^{†81}
ripe	ˉm ^h i ^{†82}	ˉn ^h dzɯ fiɛ	
eat	ˉn ^h dzə	ˉn ^h dzə	'n ^h dzə
lick	'ja	'n ^h da	ˉjo je
drink	ˉwə ɳt ^h i	ˉn ^h t ^h i	'n ^h t ^h i
suck	ˉn ^h dzɪ ^{†83}	'wə ɳdzɯ ^{†84}	'tə ɳdzə ^{†85}
vomit	ˉwo ɳp ^h ə	ˉp ^h ə	'nə ɳp ^h ɛ
pit saliva	'n ^h dzə ra ˉtɕ ^h ə	ˉn ^h dzɪ ra ˉp ^h ə	'k ^h a tɕə ˉh ^h to
be hungry	ˉfi'du 'zu	ˉwu zi	ˉwo 'ɣə zə
be thirsty	ˉwə ʈo 'rō	ˉh ^h tsɛ rã	'fiə ʰkō
tasty	ˉkə lə 'ɳɛ	ˉn ^h do ma tɕe	ˉn ^h do ɳbu 'ɣa
sweet	ˉkə ŋu	't ^h ɯ fiɛ	ˉfi'ja mu ^{†86}
bitter	ˉqa q ^h ɛ	ˉq ^h a	'q ^h a pu
be rotten	'ʔa ka 'wa	'ŋo ba	'ɣə ts ^h ə
house	ˉtɕi	ˉtɕo	'tɕɛ
build a house	ˉtɕi 'za	ˉtɕo 'kə	'tɕɛ ˉfi'ɛ
gate	'fi'go ze	ˉla ji	'ɛ
roof	'je ɕe		'tɕɛ ʰkō

⁷¹WrT *shing tog*.

⁷²WrT *shing 'bras*.

⁷³WrT *shing tog*.

⁷⁴WrT *sa bon*.

⁷⁵WrT *sa bon*.

⁷⁶WrT *sa bon*.

⁷⁷WrT *sgo nga*.

⁷⁸WrT *sgo nga*.

⁷⁹WrT *sgo nga*.

⁸⁰WrT *snum*.

⁸¹WrT *btsə*.

⁸²WrT *smin*.

⁸³WrT *'jibs*.

⁸⁴WrT *'jibs*.

⁸⁵WrT *'jibs*.

⁸⁶WrT *mngar mo*.

Meaning	Lamo	Larong sMar	Drag-yab sMar
fire	ʼmuu	ˉmi	ˉ ^{fi} muu
smoke	ʼtu sə		ʼte we ^{†87}
ash	ˉ th ε ^{†88}		ʼ th ε we ^{†89} / ˉ ^{fi} muu t th ε ^{†90}
extinguish	ˉci	ʼne ^h sə	ʼnə sɑ
burn	ˉ ^m buu	ʼte tsu	
sit	ˉno ⁿ dzu	ˉ ^k ʰuʼ ⁿ dze	ʼnə ⁿ dze
sleep	ˉnə ^{fi} guu	ʼju	ʼnə me
dream	ˉ ^{fi} məʼ la ^{†91}	ˉ ^{fi} mi li	ˉmə li
get up	ˉtə jə / ˉteʼ ŋe	ʼte ru	ʼtə rɔ rɛ
open	ˉte ci	ˉtɕu	
live	ʼje	ˉ ^k ʰuʼ ⁿ dze	
pot	ˉ ^k ʰeʼ me ^{†92}		ʼ ^{fi} dza k ^h o ^{†93}
knife	ˉ ⁿ də ʼʔa tsi	ˉtəʼ ŋi	ʼlɔ tə ʼtɕũ ^m bu
blade	ˉ ⁿ də		ʼlɔ ʼtə xuu
dust	ˉ th ε ^{†94}		ʼ th ε ji ^{†95}
wipe	ˉnə ɕə	ˉɕẽ	ʼxɔ
rope	ˉ ^k ʰoʼ t ^h ɑ	ˉɕɛ	ʼ ⁿ t ^h ɑ wə
rod	ʼpə ^{fi} gɛ	ʼpə gɛ	ʼpɛ kɛ
be born	ˉno ^m bə	ʼ ⁿ dzə	ʼ ⁿ dza ^h ta
grow	ˉts ^h ẽ	ʼ ⁿ de ts ^h ə	ʼ ⁿ dza sa
be live		ˉ ^h sẽ mo ʼnu	ˉ ^h sẽ ^m bu ^{†96}
be fat	ʼ ^{fi} dza pa ^{†97}	ˉ ^{fi} tɕ ^h i ʼte tɕa	ʼ ^{fi} tɕ ^h o ʼ ^{fi} dza po ^{†98}
be slim	ʼ ⁿ ts ^h ə ⁿ ts ^h ə	ˉ ^{fi} tɕ ^h i ʼne ^h kã	ʼ ^{fi} tɕ ^h o ʼ ^{fi} zẽ ^m bu
be tired	ʼjɛ		ʼ ⁿ gə ɕa
be sick	ˉŋo	ʼnɛ	ʼne ŋa
wound	ˉ ^{fi} mo ʼzuu		ˉ ^{fi} me ^{†99} ʼya
be hurt	ʼza	ˉ ^{fi} zə	ˉ ^h ke

⁸⁷WrT *dud pa*.

⁸⁸WrT *thal*.

⁸⁹WrT *thal ba*.

⁹⁰WrT *thal*.

⁹¹WrT *rmi lam*.

⁹²WrT *khog ma*.

⁹³WrT *rdza khog*.

⁹⁴WrT *thal*.

⁹⁵WrT *thal*.

⁹⁶WrT *gson po*.

⁹⁷WrT *rgyag pa*.

⁹⁸WrT *rgyag pa*.

⁹⁹WrT *rma*.

Meaning	Lamo	Larong sMar	Drag-yab sMar
itchy	ʼqa	ⁿdqə	ʼzə ^h kū
heal	ⁿmɛ tɕɕ	ʼne ^h tɕ	
kill	ʼsə	ʼsə	ʼkə ^h sa
die	ʼsə	ⁿsi	ʼnə se
deity	ⁿlɛ† ¹⁰⁰	ⁿlɛ† ¹⁰¹	ⁿli† ¹⁰²
fight	ⁿdza la ʼfio	ⁿdʒi rə ^{fi} gɛ̃	ⁿdzɔ̃
quarrel	ⁿdza la ʼfio	ⁿkə ^h ə tsə ^h ə ^h tɔ̃	ⁿdzɔ̃ ʼfiɔ̃
escape	ⁿtse ^{fi} mə	ʼtsə ^h ɛ fia ʼɣu	ⁿkə ^h ə ⁿ tsə ^h i
pursue	ⁿtə ^h e	ʼɕɔ	ⁿka ʼkə ⁿ da
sword	ⁿke pɛ† ¹⁰³ tɕa ʼlə ⁿ də	ⁿtə ⁿ ɲi ʼndɛ̃ ^m bo	ⁿtə ʼrɛ̃ ^m bo† ¹⁰⁴
rifle	ʼmə ⁿ dɛ† ¹⁰⁵	ʼme ⁿ dɛ† ¹⁰⁶	
arrow	ⁿdɛ† ¹⁰⁷	ⁿdu	ⁿdə lə
person	ʼmə† ¹⁰⁸	ⁿɲɕ nɛ	ⁿɲu ^{fi} ɲi
male	ⁿno	ʼzə	ʼzə
female	ʼnu mo	ʼmi	ʼmə
child	ⁿno no	ⁿtə ^h e	ʼna
young	ʼnə ko ʼʔa tsi	ʼlu tɕə ^h ɔ̃† ¹⁰⁹	
father	ʼʔa ta	ʼku	ⁿfi ga
mother	ʼʔa ma	ⁿno	ʼma
son	ⁿno	ⁿzi	ʼzə
daughter	ʼnu mo	ʼmɕ	ⁿmə
siblings	ⁿwɯ ^h kə ^h e	ʼtə ^h pɛ	ⁿpɕ† ¹¹⁰ ʼmə sə
elder sister	ⁿʔa ja	ʼʔa ta	ʔa ji
husband	ⁿmə		ⁿfi ɲə ɲi
wife	ʼʔa ji		ʼma je
village	ⁿtsə ^h ə ^h ra	ʼtɔ̃ ^{fi} dɛ† ¹¹¹	ʼtɔ̃ pɛ† ¹¹²

¹⁰⁰WrT *lha*.

¹⁰¹WrT *lha*.

¹⁰²WrT *lha*.

¹⁰³WrT *rked pa*.

¹⁰⁴WrT *gri ring po*.

¹⁰⁵WrT *me mda*ʼ.

¹⁰⁶WrT *me mda*ʼ.

¹⁰⁷WrT *mda*ʼ.

¹⁰⁸WrT *mi*.

¹⁰⁹WrT *lo chung*.

¹¹⁰WrT *spun*.

¹¹¹WrT *grong sde*.

¹¹²WrT *grong pa*.

Meaning	Lamo	Larong sMar	Drag-yab sMar
hunt	ʼrə da ^{-h} se ʼci ^{†113}		^{-fi} ŋe ^{†114} ʼwo xa
fire a gun	ʼmə ⁿ dε ʼci ^{†115}	ʼmə ⁿ dε ^{†116} ʼlε	ʼme ⁿ dε ^{†117} ʼk ^h e
steal	^{-h} ku ʼwu	ʼku	
work	ʼlε kε ^{†118}	ʼlɛ xε	ʼlε k ^h e ^{†119}
take a rest	ʼmε ^h so ʼci ^{†120}	^{-fi} ŋε ^h su ^{†121} ^{-fi} gẽ	ʼmε ^h su ^{†122} ʼkə k ^h ã
peel	ʼŋwə		ʼje ^h ta
go	⁻ xε	⁻ⁿ t ^h ö	⁻ⁿ t ^h ẽ
come	ʼlə lə	ʼzə ⁿ dε	ʼrə ⁿ dε
go out	⁻ wə xu	⁻ fa fiö	⁻ tu ⁿ t ^h ẽ
come in	⁻ lu ʼle le	⁻ q ^h e ʼk ^h ə ⁿ dε	⁻ tu ʼte ⁿ t ^h ε
turn	^{-h} ko ʼrε ʼtə ɕe		^{-ŋ} k ^h e ʼrə ŋk ^h o rə
stop		ʼnə qa	⁻ kə ⁿ dzə
walk	⁻ xε	⁻ⁿ t ^h ö	⁻ xo
run	ʼtə tɕe	⁻ tə zɪ ⁻ⁿ t ^h ö	⁻ htɕu
fast	ʼnə ma ʼnu	⁻ χu ʼrə rō	⁻ⁿ dzu ^{†123} ʼkə ⁿ dzo
slow	ʼka le ^{†124}	ʼqe le lo	ʼtε mu
climb	^{-h} tə ^h tə ^{-fi} gɸ	⁻ te ʼ ⁿ dzə xε	ʼ ⁿ dza
road	⁻ tɕə	⁻ rε	ʼra
bridge	ʼzẽ ^m bε ^{†125}	ʼzẽ ^m bε ^{†126}	ʼzã ^m bi ^{†127}
wheel	ʼmo ʼta ^{-ŋ} k ^h o lo ^{†128}	ʼŋk ^h u fi lo ^{†129}	ʼŋk ^h o fi lu ^{†130}
boat	ʼtu zc ^{†131}	ʼtu zc ^{†132}	ʼtu ^{†133}

¹¹³WrT *ri dwags gsad byed.*

¹¹⁴WrT *rngon.*

¹¹⁵WrT *me mda ʼ byed.*

¹¹⁶WrT *me mda ʼ.*

¹¹⁷WrT *me mda ʼ.*

¹¹⁸WrT *las ka.*

¹¹⁹WrT *las ka.*

¹²⁰WrT *mal gso byed.*

¹²¹WrT *mal ngal gso.*

¹²²WrT *mal gso.*

¹²³WrT *mgyogs.*

¹²⁴WrT *ga le.*

¹²⁵WrT *zam pa.*

¹²⁶WrT *zam pa.*

¹²⁷WrT *zam pa.*

¹²⁸WrT *mo Ta ʼkhor lo.*

¹²⁹WrT *ʼkhor lo.*

¹³⁰WrT *ʼkhor lo.*

¹³¹WrT *gru.*

¹³²WrT *gru.*

¹³³WrT *gru.*

Meaning	Lamo	Larong sMar	Drag-yab sMar
language	^{-h} kə	^{-h} kɛ tɕ ^h ɛ† ¹³⁴	^{-h} tɛ
talk	^{-h} kɛ tɕ ^h ɛ† ¹³⁵ 'hɕə	^{-h} kɛ tɕ ^h ɛ† ¹³⁶ 'nɗu	^{-k} hə 't ^h e xɯ
tell	^{-h} ɕə	'me de nə	
ask	'tʃi† ¹³⁷	'mə de	
shout	⁻ kə' ɕi	⁻ rɛ	'rɛ
name	⁻ mi	⁻ mi / ⁻ mi ŋi	⁻ mi
play	⁻ ʔa ⁿ dzu 'wə	^{-fi} ŋu	^{-h} tɕe mo 'kə
sing	^{-fi} ʒo' lə	'ji' tɕ ^h i	^{fi} ɣɛ' t ^h a
dance	'ji ru 'ŋi ^h ə	'je ^h tɕ ^h ɛ̃	^{fi} ɣɛ' t ^h a
encounter	't ^h ə ɣə 'lə tɕ ^h u	⁻ⁿ t ^h u† ¹³⁸	^{-k} hə t ^h ə
wait	^{-fi} li	^{-fi} le	^{-fi} li
punch	⁻ⁿ dza' la 'fi ^h də		^{-fi} dɔ̃† ¹³⁹
bite	'qa	⁻ⁿ də	⁻ⁿ də
fetch	'le† ¹⁴⁰	^h tɕ ^h u / 'ɣi	'rə k ^h ə
take	'le† ¹⁴¹	'ɣi	⁻ tɕ ^h ə
catch	'n ^h ts ^h e	^{-fi} zɔ̃† ¹⁴² / ⁻ ts ^h ɛ	⁻ⁿ ts ^h i
release	'wə lə ⁿ t ^h ə	'nə ŋi ^h o	^{fi} dzɔ̃
throw	^{fi} dzo	⁻ ne ʒɔ̃	'kə
touch	'n ^h t ^h u	⁻ t ^h u	
rub	⁻ ɕu	'ɕe	
shake	⁻ je	⁻ tə wa 're wu	
push	^{-m} p ^h i† ¹⁴³	'jə	^{-fi} ja
kick	^{-fi} də lə ɕi	'ta ⁿ dzo 'ke	^{fi} də ʒə 'ke
trample	^{fi} də	^h tsɛ ^h tsɛ	^{-h} tsi
hide	^{-fi} zə	⁻ zə	
search	⁻ xu	^{-fi} zə	'ŋə ŋo
find	⁻ ke' ti	⁻ q ^h ə tɛ	^{-k} hə' ^h ti
show	⁻ tʉ' tə	⁻ ta ŋi tə	
leave	't ^h a tɕa	⁻ q ^h ə' ɕə	^{-k} hə' ɕə

¹³⁴WrT *skad cha*.

¹³⁵WrT *skad cha*.

¹³⁶WrT *skad cha*.

¹³⁷WrT *dris*.

¹³⁸WrT *'thug*.

¹³⁹WrT *rdung*.

¹⁴⁰WrT *len*.

¹⁴¹WrT *len*.

¹⁴²WrT *gzung*.

¹⁴³WrT *'phud*.

Meaning	Lamo	Larong sMar	Drag-yab sMar
do	ʼfi_zu ^{†144}	-fi_zu ^{†145}	ʼle ^{†146}
break	ʼmõ h_tɕu ʼfi_zu	-lɔ fi_zu	ʼmə lɔ ʼɣa
repair	-tu fi_zə	ʼte fi_za	ʼfi_zə ro wə
split	-k ^h ɛ ʼwə ɕi		ʼɕi h_tə -h ^h pa h ^h tsə
bend	ʼŋgu ŋgu ^{†147}		ʼɣu ŋgu se
break up	ʼtɕ ^h aʼ to ^{†148}	-ŋguw	-tɕ ^h aʼ kə ^{†149}
wash	ʼwɔ	-wɔ	ʼɛo
fasten	-n ⁿ du pɛ ʼɕi	-n ⁿ du ʼk ^h e	ʼfi ⁿ dɔ
unfasten	-wɥ ʼq ^h wə		-ɕi h ^h tu ʼk ^h õ
swell	-fi ⁿ bã	ʼte fi_rã	ʼtə ra
stab	ʼpɕ	-n ⁿ dzu	
cut	-n ⁿ tə	ʼkə	-h ^h to h ^h ke
mix	-to h ^h si	ʼxo xuw	-tə xɔ
dig	ʼqə tɔ ʼtɕ	ʼtoʼ tə	
make	ʼwo	-fi_zu ^{†150}	ʼle ^{†151}
move	-ŋgo jɕ ʼɣə	-wəʼ ŋgi	ʼŋgu
dry	ʼro ro	-rã	ʼrã m ^m bu
think	-h ^h sə nə ʼfi ⁿ lə	-h ^h sũ ʼtu	-h ^h sã nə ʼna t ^h ə
know	ʼsɕ	-ha ʼko ^{†152}	ʼta so
forget	ʼnɛ t ^h a	-fi ⁿ mɛ	ʼɣə fi ⁿ mu se
teach	-zɕ	-zɕ	ʼɳa zə zɕ ŋo
fear	-fi ⁿ le	-fi ⁿ ɣe	ʼɣe
like	ʼfi ⁿ ge ^{†153}	ʼfi ⁿ gə	ʼti
happy	ʼfi ⁿ ge ^{†154}	-xəʼ ne	-se -rəʼ bu
angry	-fi ⁿ za ʼlo	-ŋi ^{†155} ʼjo	-h ^h tu ʼwə re
heart	-se ^{†156}	-se ^{†157}	-ŋi ^{†158}

¹⁴⁴WrT *bzo.*

¹⁴⁵WrT *bzo.*

¹⁴⁶WrT *las.*

¹⁴⁷WrT ʼgug ʼgug.

¹⁴⁸WrT *chags.*

¹⁴⁹WrT *chags.*

¹⁵⁰WrT *bzo.*

¹⁵¹WrT *las.*

¹⁵²WrT *ha go.*

¹⁵³WrT *dgaʼ.*

¹⁵⁴WrT *dgaʼ.*

¹⁵⁵WrT *snying.*

¹⁵⁶WrT *sems.*

¹⁵⁷WrT *sems.*

¹⁵⁸WrT *snying.*

Meaning	Lamo	Larong sMar	Drag-yab sMar
sky	- ^{fi} na ^{†159}	-ŋo	'mo
cloud	-h ^{ti} †160	'h ^{tɕ} †161	-h ^{tɕ} †162
fog	-h ^{ti} †163	- ^{mu} ' pɛ ^{†164}	- ^{mu} h ^{pi} †165
rain	'mo / - ^{fi} na ^{†166}	-tsu	'mo
thunder	- ⁿ du ^{†167}	- ^t h ^o †168	't ^h ja
rainbow		- ⁿ dzɛ ^{†169}	- ⁿ dzɛi ^{†170}
snow	'ju	'wi	-wɛ
ice	- ^{tɕ} h ^a ro ^{†171}	' ^{tɕ} h ^o ro ^{†172}	' ⁿ dza ^{fi} gg
freeze	- ^{tɕ} h ^a ro ^{†173}	' ^{tɕ} h ^o ro ^{†174}	'tsã
melt	-nə ɕu ^m bo ^{tɕ} h ^e	- ⁿ dzɜ	'nə ^{fi} ɣo
sun	-nə	'ni	'ni me ^{†175}
moon	-le	- ^{fi} li	- ^{fi} la ^{ji}
star	-h ^{ke} mɛ ^{†176}	-h ^{ke} mɛ ^{†177}	-h ^{ka} mi ^{†178}
shade	'ro		'tə nɔ ^{†179}
darkness	-tə nɛ	'mu ⁿ nɔ ^{†180}	'nɔ ^{fi} du
wind	-mɛ	'ŋa mi	' ^{fi} dza ^{fi} gə rə
wind blows	-mɛ 'ɕi	'ŋa mi 'tɕo	
hot	- ^{ts} h ^ə ' də ɕi	' ^{ts} h ^ə ' ^{fi} du	'lu re
cold	' ⁿ dza	' ⁿ dzə ⁿ dza	' ⁿ dza
warm	-qa' lo wa		'tũ bu ^{†181}

¹⁵⁹WrT *gnam*.

¹⁶⁰WrT *sprin*.

¹⁶¹WrT *sprin*.

¹⁶²WrT *sprin*.

¹⁶³WrT *sprin*.

¹⁶⁴WrT *smug pa*.

¹⁶⁵WrT *smug pa*.

¹⁶⁶WrT *gnam*.

¹⁶⁷WrT *'brug*.

¹⁶⁸WrT *thog*.

¹⁶⁹WrT *'ja'*.

¹⁷⁰WrT *'ja'*.

¹⁷¹WrT *chab rom*.

¹⁷²WrT *chab rom*.

¹⁷³WrT *chab rom 'khyag*.

¹⁷⁴WrT *chab rom*.

¹⁷⁵WrT *nyi ma*.

¹⁷⁶WrT *skar ma*.

¹⁷⁷WrT *skar ma*.

¹⁷⁸WrT *skar ma*.

¹⁷⁹WrT *grib* – a native word.

¹⁸⁰WrT *mun nag*.

¹⁸¹WrT *dron po*.

Meaning	Lamo	Larong sMar	Drag-yab sMar
mountain	ʼrə ŋgo ^{†182}	ˉrə ^{†183}	ʼzə / ʼrə ^{†184}
valley	ʼqə tɔ		ʼsa rō
forest	ʼna ^{†185}	ʼna ri ^{†186}	ʼnɔ ^{†187}
grassland	ˉhʼtsa t ^h ã ^{†188}	ˉhʼtsaʼ t ^h ã ^{†189}	ˉt ^h ō ^{†190}
lake	ˉnʼts ^h o ^{†191}	ˉlu tɕ ^h u	ʼnʼts ^h u ^{†192}
river	ʼfi dʒa nʼts ^h o ^{†193}	ˉtɕi	ʼtɕə
bubble	ˉfi bə ja ^{†194}		ʼfi bə fi ^{†195}
sink	ˉnu n dã ˉm boʼ ɕa		ˉh təʼ ŋə
float	ˉlə tu ˉtɕaʼ tɕa		ˉh kəʼ ŋə
flow	ˉtɕi nə ʼna nə	ˉxu	ʼpa ŋə ts ^h ə
bank	ˉtɕi fia ˉh tse k ^h ɛ		ʼtɕə ^h tsi ta
wave	ˉtɕi ʼɕa ɕi		ˉtɕə ʼfi ba le ^{†196}
stone	ˉfi do fi gu ^{†197}	ʼfi du ^{†198}	ˉfi doʼ qə ^{†199}
sand	ʼɕe mɛ ^{†200}	ʼtɕə mɛ ^{†201}	ʼtɕe mɛ ^{†202}
soil	ʼn dzɔ	ˉn dzɔ	ʼn dzɛ
grass	ˉru	ʼne re	ˉru
trunk	ˉfi dōʼ m bu ^{†203} ʼdʒa rɔ		ʼfi dō mi
bark	ˉfi gu ɕa ˉpa pa ^{†204}		ʼɕə pja ^{†205}

¹⁸² WrT *ri mgo*.

¹⁸³ WrT *ri*.

¹⁸⁴ WrT *ri*.

¹⁸⁵ WrT *nags*.

¹⁸⁶ WrT *nags*.

¹⁸⁷ WrT *nags*.

¹⁸⁸ WrT *rtswa thang*.

¹⁸⁹ WrT *rtswa thang*.

¹⁹⁰ WrT *thang*.

¹⁹¹ WrT *mtsho*.

¹⁹² WrT *mtsho*.

¹⁹³ WrT *rgya mtsho*.

¹⁹⁴ WrT *lbu ba*.

¹⁹⁵ WrT *lbu ba*.

¹⁹⁶ WrT *rba rlabs*.

¹⁹⁷ WrT *rdo* + a native morpheme.

¹⁹⁸ WrT *rdo*.

¹⁹⁹ WrT *rdo* + a native morpheme.

²⁰⁰ WrT *bye ma*.

²⁰¹ WrT *bye ma*.

²⁰² WrT *bye ma*.

²⁰³ WrT *sdong bu*.

²⁰⁴ WrT *pags pa*.

²⁰⁵ WrT *shing pags*.

Meaning	Lamo	Larong sMar	Drag-yab sMar
twig	^{-fi} dō' m ^{bu} †206		^{-fi} dō lja†207
leaf	'lə me†208	'lu ŋwɛ	'lo me†209
flower	⁻ mə to†210	'me to†211	'me tja†212
root	'wo ma je		'ka ji
grow	⁻ ko ⁿ dzo	'rō ^m bo	'tə ⁿ dza mə
wither	'rō		
animal	⁻ sē tɕɛ†213	'rə da†214	'sə / 'se ja
bird	ⁿ dzo	'wi tsə	'ca†215
fish	'ŋɛ†216	'ŋɛ†217	'ni†218
worm	^m bu lu†219	'me ⁿ do	ⁿ dɔ
dog	⁻ k ^h u	⁻ k ^h u	⁻ tɕ ^h ə†220
ant	'to me†221	'tʷu me†222	
mosquito	^m bu lə†223	⁻ ts ^h ə ŋɔ	
fly	⁻ tsə' za		⁻ tsə ra
flea	'lɔ		⁻ n ^d ɛ
louse	⁻ tɕi		⁻ tse
snake	't ^h a	⁻ ru	'fi ge rō
horn	'ra tɕo†224		'ra tɕu†225
tail	^{-fi} ŋɛ' me†226	^{-fi} ŋɛ' me†227	^{-fi} ja mi†228

²⁰⁶WrT *sdong bu*.

²⁰⁷WrT *sdong*.

²⁰⁸WrT *lo ma*.

²⁰⁹WrT *lo ma*.

²¹⁰WrT *me tog*.

²¹¹WrT *me tog*.

²¹²WrT *me tog*.

²¹³WrT *sems can*.

²¹⁴WrT *ri dwags*.

²¹⁵WrT *bya*.

²¹⁶WrT *nya*.

²¹⁷WrT *nya*.

²¹⁸WrT *nya*.

²¹⁹WrT *'bu lu*.

²²⁰WrT *khyi*.

²²¹WrT *grog ma*.

²²²WrT *grog ma*.

²²³WrT *'bu*.

²²⁴WrT *rwa cog*.

²²⁵WrT *rwa cog*.

²²⁶WrT *rnga ma*.

²²⁷WrT *rnga ma*.

²²⁸WrT *rnga ma*.

Meaning	Lamo	Larong sMar	Drag-yab sMar
peck	' ⁿ dzo fia ^{-ñ} tɕ ^h u to ^{†229}	'wi tse ^{-fi} ŋo	^{-ñ} tɕ ^h u to ^{†230}
wing	'ɕa pɛ	^{-h} xo ^{fi} du ^{†231}	^{-fi} du ^{†232}
feather	' ⁿ dzo fia ^{-h} pu ^{†233}	'wi tse je ^{-m} ə	^{-fi} du ^{†234}
bird nest	' ⁿ dzo fia ^{-ts} hɔ ^{†235}	'wi tsə ts ^h ã ^{†236}	^{-ts} hɔ ^{†237}
fly	^{-m} p ^h u ^{†238}	⁻ wi	^{-fi} wɔ̃
swim	^{-h} tɕe ^h tɕe ^{†239}	^{-h} tɕi ⁿ dzu 'fi gɛ	^{-tɕe} ^h tɕe ^{†240} 'ke
round	⁻ qo qo	'ko go	' ^h qo ^h qo
sharp	⁻ kə ⁿ dzə	^{-ts} hə bə	'li bu
dull	⁻ kə ⁿ dzə 'mo k ^h o xi	⁻ q ^h ɔ̃	'xu ɣə tu sə
big	'kə kə	'ti bo	'tɔ̃ bu
small	'ʔa tsi	'tɕi mɛ̃	'tɕã pu
long	⁻ kə ⁿ dzɘ	'rĩ ^m bo ^{†241}	'rẽ ^m bu ^{†242}
short	'ʔa tsi / 'jə jə	⁻ wə fiɛ	'ji bu
thick	⁻ qe' le	' ⁿ t ^h u fiə	' ⁿ de bu
thin	' ⁿ dzi ⁿ dzi	' ^m bi je	' ^{fi} bu bu
colour	^{-ts} hə zə	^{-ts} hɘ ⁿ do ^{†243}	
red	^{-fi} ma' ^{fi} ma ^{†244}	⁻ nɛ nɛ	⁻ⁿ dja
blue	⁻ tɘ' iŋɘ	⁻ iŋɘ	'iŋo iŋo lə ^{†245}
yellow	⁻ se se		'nə nə tə
green	⁻ tɘ' iŋɘ	⁻ iŋo iŋo ^{†246}	^{-ts} hə ɕi ta
white	⁻ tɛ' ^ñ t ^h ɔ̃	' ^ñ t ^h ɔ̃ ^ñ t ^h ɔ̃	^{-h} ka ^h ka ^{†247}
black	⁻ tə nɛ	⁻ ɲi ɲi	' ⁿ ɰ ⁿ ɰ

²²⁹WrT *mchu to*.

²³⁰WrT *mchu to*.

²³¹WrT *gshog sgro*.

²³²WrT *sgro*.

²³³WrT *spu*.

²³⁴WrT *sgro*.

²³⁵WrT *tshang*.

²³⁶WrT *tshang*.

²³⁷WrT *tshang*.

²³⁸WrT *'phur*.

²³⁹WrT *skyal*.

²⁴⁰WrT *skyal*.

²⁴¹WrT *ring po*.

²⁴²WrT *ring po*.

²⁴³WrT *tshos mdog*.

²⁴⁴WrT *dmar dmar*.

²⁴⁵WrT *sngo sngo*.

²⁴⁶WrT *sngo sngo*.

²⁴⁷WrT *dkar dkar*.

Meaning	Lamo	Larong sMar	Drag-yab sMar
sound	^{-h} kə ^{†248}	^{-h} kə ^{†249}	^{-fi} ḍwi ^{†250}
smell	ʼtə mə ^{†251}	ʼtə mə ^{†252}	^{-m} bo
strong	^{-x} u ^{†253}	ʼŋɛ ^m bɛ ^{†254}	^{-x} u ^{†255} ʼtə bu
weak	^{-x} u ^{†256} ^{fi} də ʼmə k ^h o xi		^{-x} u ^{†257} ʼmə xu
correct	ʼpi ʒa ʼwa nə / ^{-ʔ} o ʼwa nə	⁻ⁿ t ^h a	ʼt ^h a ⁿ du
good	ʼwa nə	^{-p} ə ta	^{-ʔ} ə de ja nə
bad	ʼʔa qa / ^{-tu} ʼci	ʼʔa wɛ	^{-fi} du mu
old	^{-fi} ne ʼpɛ ^{†258}	ʼnɿ ^m bɛ ^{†259}	^{-fi} nɿ ^m bi ^{†260}
new	^{-h} sɛ ʼbɛ ^{†261}	^{-h} sɛ bɛ ^{†262}	^{-h} sa ^{fi} bi ^{†263}
beautiful	^{-ka} ʼtɛi ni	^{-fi} ŋɔ ^{fi} u	^{-ŋ} u ʼbu
clean	^{-ka} ʼ ^h to mə	^{-h} tsā mə ^{†264}	^{-h} tsō ŋwi t ^h e
dirty	ʼʔa bu	ʼʔa wɛ	ʼtə ŋo tu ʼta ŋo tə
hard	^{-ka} ʼ ^N ga	^{-ŋ} gɛ	^{-N} gɛ pu t ^h ə
soft	^{-ka} ʼ ^N ga ʼmə ŋu xi	^{-l} ə mo ^{†265}	⁻ⁿ dʒā ʼ ^m bu ^{†266}
heavy	^{-li}	^{-fi} dʒi ts ^h ɛ / ʼyi ^{fi} də	^{-fi} dʒu ^h pu ^{†267}
light	^{-ko} ʼjō	^{-j} ə ^{fi} də	ʼrɛ ^m bu
many	^{-kə} rɛ	ʼkɛ pɛ	ʼjɔ bu
little		ʼnɿ ^m nɿ ^m ^{†268}	ʼnō nō ^{†269}
front	^{-ŋ} u zə	^{-q} h ^o ^{fi} du	ʼŋa su
back	^{-p} ^h ɔ ʼŋa	^{-q} h ^o mə	ʼtɛ ^h ə ts ^h u
middle	^{-h} tɛə k ^h u	^{-h} tɛc xu	^{-h} tɛi xu

²⁴⁸ WrT *skad*.

²⁴⁹ WrT *skad*.

²⁵⁰ WrT *sgra*.

²⁵¹ WrT *dri ma*.

²⁵² WrT *dri ma*.

²⁵³ WrT *shugs*.

²⁵⁴ WrT *ngan po*.

²⁵⁵ WrT *shugs*.

²⁵⁶ WrT *shugs*.

²⁵⁷ WrT *shugs*.

²⁵⁸ WrT *rnying pa*.

²⁵⁹ WrT *rnying pa*.

²⁶⁰ WrT *rnying pa*.

²⁶¹ WrT *gsar pa*.

²⁶² WrT *gsar pa*.

²⁶³ WrT *gsar pa*.

²⁶⁴ WrT *gtsang ma*.

²⁶⁵ WrT *lhod mo*.

²⁶⁶ WrT *ʼjam po*.

²⁶⁷ WrT *ljid po*.

²⁶⁸ WrT *nyung nyung*.

²⁶⁹ WrT *nyung nyung*.

Meaning	Lamo	Larong sMar	Drag-yab sMar
on	ʼtʃa rə	ʼwa ti	-fi gō ^{†270}
under	ʼwa rə	-qe re	ʼwɛ ^{†271}
inside	ʼnə na	ʼnā ɲe	-nō rə
outside	-çi' lə	-wə ɲe	ʼpu rə
right	ʼtʰɛ kʰɛ	-fi ji ɲə ^{†272}	-h tɕu xu rə / -fi jɛ h pi ^{†273}
left	ʼtsʰə kʰɛ	-fi jo ko ^{†274}	-fi ju yu ^{†275}
far	ʼtʰɑ ri ^{†276}	-tʰɑ ʼrĩ m bo ^{†277}	-tʰja ʼrɛ̃ m bu ^{†278}
high	-ko ɲtʰu ^{†279}	ʼɲtʰu wə ^{†280}	ʼɲtʰu bu ^{†281}
short	ʼʔa tsi	ʼtɕe mɛ	-fi mɛ bu
deep	-fi za ʼm da		-h tɕja ʼɲtʰu bu
shallow	ʼm də ʼm ə kʰo xi		-h tɕja ʼɲtʰu bu ʼm ə ɣe
wide	ʼfi dʒɛ ^{†282} ʼkə kə	-fi dʒɛ ^{†283} ʼti bo	
narrow	ʼfi dʒɛ ^{†284} ʼkə kə ʼm ə kʰo xi	-fi dʒɛ ^{†285} ʼtɕe mɛ	
together	-fi nā m bu ^{†286}	ʼtə	-fi ɲā m bo ^{†287}
full	-sə fia		ʼtə ɣō wa
empty	-h tō m be ^{†288}	ʼh tō m be ^{†289}	-h tō m be ^{†290}
direction	-çə ^{†291}	-qʰe	-çə ^{†292}
morning	ʼwo tsʰɛ	-nā ɲgu	-ɲə ɣō
daytime	ʼnā h se	ʼɲĩ fi gā	
evening	ʼma no / ʼmo ru h tɕo	ʼɲtsʰɛ nɛ	

²⁷⁰ WrT *sgang*.

²⁷¹ WrT *'og*.

²⁷² WrT *g.yas*.

²⁷³ WrT *g.yas*.

²⁷⁴ WrT *g.yon*.

²⁷⁵ WrT *g.yon*.

²⁷⁶ WrT *thag ring*.

²⁷⁷ WrT *thag ring po*.

²⁷⁸ WrT *thag ring po*.

²⁷⁹ WrT *mtho*.

²⁸⁰ WrT *mtho ba*.

²⁸¹ WrT *mtho bo*.

²⁸² WrT *rgya*.

²⁸³ WrT *rgya*.

²⁸⁴ WrT *rgya*.

²⁸⁵ WrT *rgya*.

²⁸⁶ WrT *mnyam bo*.

²⁸⁷ WrT *mnyam bo*.

²⁸⁸ WrT *stong ba*.

²⁸⁹ WrT *stong ba*.

²⁹⁰ WrT *stong ba*.

²⁹¹ WrT *phyogs*.

²⁹² WrT *phyogs*.

Meaning	Lamo	Larong sMar	Drag-yab sMar
night	ʼma no	ʼn̄tsʰɛ nɛ	ʼnã tɕʰe†293
early	ʼwo tsʰɛ		ʼɲa tsʰe†294
late	ʼma no		ʼtɕʰə†295
now	ʼʔa ʱkʰə	ʼʔa n̄da	ʼho tɕʰu
first	ʼɲu zə	ʼɲgu rə	ʼɲu mi
later	ʼpʰɔʼ ɲa	ʼqʰo mɛ / ʼnõ ri	ʼm̄pʰɔ̄
often	ʼma qo nə		ʼnãʼ ji na
today	ʼpə si	ʼpə sə	ʼpə suw
yesterday	ʼji si	ʼmo fiu	ʼji suw
tomorrow	ʼse si	ʼhse	ʼse
everyday	ʼna ko ɲo nə	ʼtʰə sə mə qa	ʼna ʼɲo na
year	ʼko	ʼlo†296	ʼku
number	ʼh̄tsi†297		ʼʔa ʱgi†298
one	ʼdə	ʼte kʰi	ʼte
two	ʼna	ʼni	ʼne
three	ʼsɔ̄	ʼsõ	ʼsõ
four	ʼlə	ʼfīɣə†299	ʼfīɣe†300
five	ʼnwɔ̄	ʼna	ʼnɔ̄
six	ʼtɕi	ʼtɕʰu	ʼtɕʰu
seven	ʼni	ʼni	ʼnīe
eight	ʼfīdzə†301	ʼɕɕ	ʼɕa
nine	ʼɲgo	ʼN̄Gə	ʼN̄GO
ten	ʼba	ʼʔa qõ	ʼfīa ʼbõ
eleven	ʼba təʸ	ʼʔa tə	ʼfīa ʰtɛj
twelve	ʼba na	ʼʔa ɲi	ʼfīa ʰne
thirteen	ʼbwe sɔ̄	ʼʔɔʼ sõ	ʼfīa sõ
fourteen	ʼbweʼ lə	ʼʔɔ ɣə†302	ʼfīɛ ɣe†303
fifteen	ʼbwo nwɔ̄	ʼʔə na	ʼfīa nɔ̄
sixteen	ʼba tɕi	ʼʔo tɕʰu	ʼfīa tɕʰu

²⁹³ WrT *nam phyed*.

²⁹⁴ WrT *snga tshe*.

²⁹⁵ WrT *phyi*.

²⁹⁶ WrT *lo*.

²⁹⁷ WrT *rtsis*.

²⁹⁸ WrT *ang ka*.

²⁹⁹ WrT *bzhi*.

³⁰⁰ WrT *bzhi*.

³⁰¹ WrT *brgyad*.

³⁰² A native word + WrT *bzhi*.

³⁰³ A native word + WrT *bzhi*.

Meaning	Lamo	Larong sMar	Drag-yab sMar
seventeen	ʼba ŋi	⁀ʼε' ṅε	ʼfiṅ ṅε
eighteen	ʼba ṅdzə† ³⁰⁴	⁀ʼε' cẽ	ʼfiṅ ca
nineteen	ʼje ʷgo	⁀ʼε' ṅGə	ʼfiṅ ṅGo
twenty	ʼne' qa	ʼna	ʼna
twenty-one	ʼne' qa p ^h e ˀdə	ʼna ˀtə k ^h i	ʼna tɛ
thirty	ʼsɔ' qa	⁀sū ṅdzu† ³⁰⁵	ʼsũ tɕu† ³⁰⁶
forty	⁀lə' qa	⁀fi yi tɕu† ³⁰⁷	⁀fi yə ^h tɕu† ³⁰⁸
fifty	⁀NWɔ' qa	⁀fi ŋa tɕu† ³⁰⁹	⁀fi ŋa ^h tɕu† ³¹⁰
sixty	ʼtɕi qa	ʼtu tɕu† ³¹¹	ʼtu ^h tɕu† ³¹²
seventy	⁀ni qa	⁀fi dẽ ṅdzu† ³¹³	⁀fi dũ tɕu† ³¹⁴
eighty	⁀fi dzə qa† ³¹⁵	⁀fi dza dzu† ³¹⁶	⁀fi dza tɕu† ³¹⁷
ninty	⁀NGo' qa	⁀fi gu dzu† ³¹⁸	⁀fi gu ^h tɕu† ³¹⁹
hundred	⁀fi dʒi† ³²⁰	⁀fi dzɛ† ³²¹	⁀fi dʒi† ³²²
thousand	⁀h tɔ' t ^h a† ³²³	⁀h tɕi tɔ† ³²⁴ / ⁀h tɔ t ^h a† ³²⁵ 'ti	⁀h tɔ t ^h a† ³²⁶ 'tɛ
ten thousand	⁀t ^h ə'† ³²⁷ də	⁀t ^h ə† ³²⁸ 'tɛ k ^h i	⁀t ^h ə† ³²⁹ 'tɛ
time(s)	⁀t ^h ɛ ^m bu		⁀nə
all	ʼʷga' su	⁀kə yə wu	⁀t ^h ā tɕe ^h † ³³⁰

³⁰⁴A native word + WrT *brgyad*.

³⁰⁵WrT *sum cu*.

³⁰⁶WrT *sum cu*.

³⁰⁷WrT *bzhi bcu*.

³⁰⁸WrT *bzhi bcu*.

³⁰⁹WrT *lnga bcu*.

³¹⁰WrT *lnga bcu*.

³¹¹WrT *drug cu*.

³¹²WrT *drug cu*.

³¹³WrT *bdun cu*.

³¹⁴WrT *bdun cu*.

³¹⁵WrT *brgyad* + a native morpheme.

³¹⁶WrT *brgyad cu*.

³¹⁷WrT *brgyad cu*.

³¹⁸WrT *dgu bcu*.

³¹⁹WrT *dgu bcu*.

³²⁰WrT *brgya*.

³²¹WrT *brgya*.

³²²WrT *brgya*.

³²³WrT *stong phrag*.

³²⁴WrT *gcig stong*.

³²⁵WrT *stong phrag*.

³²⁶WrT *stong phrag*.

³²⁷WrT *khri*.

³²⁸WrT *khri*.

³²⁹WrT *khri*.

³³⁰WrT *thams cad*.

Meaning	Lamo	Larong sMar	Drag-yab sMar
half	ṽce k ^h e ^{†331}		ṽtṽ ^h e xe ^{†332}
some	ṽce k ^h e ^{†333}	ṽtṽ ^h e' di jə	' ^{fi} du su
I (1SG)	ṽṽa	ṽṽo	'ṽṽə
we (1PL)	'je nə p ^h e	ṽṽə' sə	'ṽṽə re ṽ ^h ũ tṽ ^h e ^{†334}
you (2SG)	ṽnə	ṽni	'ṽṽə
you (2PL)	ṽnə nə p ^h e	ṽne' sə	'ṽṽə re ṽ ^h ũ tṽ ^h e ^{†335}
he/she/it (3SG)	ṽkə	ṽji	'jə
they (3PL)	ṽkə' nə p ^h e	ṽje' sə	'jə tṽe
self	ṽṽa	ṽṽo	'ṽṽə ṽṽə
this	'ʔa fiə	ṽʔe	ṽʔe
that	ṽ ^h ə	ṽ ^h e	ṽtṽa' te
here	ṽʔa ri	ṽʔa' na ṽṽə	ṽʔa
there	ṽ ^h ə ri	ṽ ^h ə na ṽṽə	ṽtṽa' te tṽi
who	ṽsə	ṽsu	ṽsu
what	ṽwə' t ^h o	ṽtə	ṽtə
which	ṽwə' fiə		ṽ ⁿ dε ji
how	ṽχa wo	ṽte zə	'tə ṽṽa ṽṽe
where	ṽwo' re	ṽ ⁿ də	ṽ ⁿ da
when	'nə ^{†336}	ṽse di ra	'nũ ^{†337}
how many	ṽxe ^{fi} də	'se di	ṽtṽe' t ^h i
(not) yct	'ʔa ^{fi} k ^h ə	'ʔa gu ṽpu k ^h o	ṽʔa qō
just	'ʔa ^{fi} k ^h ə	'ṽṽo tṽ ^h u	ṽho tṽ ^h u
and	'p ^h e	'pə	'rə
also	'je	'la	
be (CPV)	ṽṽo / 'tṽ ^h u ³³⁸	'tṽ ^h e / 're ^{†339, 340}	ṽwu
be (EXV)	'k ^h o / ṽ ^{fi} ne ³⁴¹	' ^{fi} dzũ / 'k ^h u ³⁴²	'k ^h o
can	ṽwa	ṽwa	'k ^h o mə 'ra

³³¹WrT *phyed ka*.

³³²WrT *phyed ka*.

³³³WrT *phyed ka*.

³³⁴WrT *thams cad*.

³³⁵WrT *thams cad*.

³³⁶WrT *nam*.

³³⁷WrT *nam*.

³³⁸/ṽṽo/ is a form with an egophoric evidential and /'tṽ^hu/ is a form with a statemental evidential. See Tashi Nyima & Suzuki (2019).

³³⁹WrT *red*.

³⁴⁰/'tṽ^he/ is a form with an egophoric evidential and /'re/ is a form with a statemental evidential.

³⁴¹/'k^ho/ is a form with an egophoric evidential and /ṽ^{fi}ne/ is a form with a sensory evidential. See Tashi Nyima & Suzuki (2019).

³⁴²/'^{fi}dzũ/ is a form with a statemental evidential and /'k^hu/ is a form with an egophoric evidential.

Meaning	Lamo	Larong sMar	Drag-yab sMar
same	^{-h} tɕi h ^h pɛ† ³⁴³	^{-h} tɕi' pɛ† ³⁴⁴	^{-h} tɕi h ^h pa† ³⁴⁵
other	'fi _z ɛ mɛ† ³⁴⁶	'fi _ɣ i mɛ† ³⁴⁷	'fi _ɣ ẽ mɛ† ³⁴⁸ t ^h ə
thank	ˉk ^h ə 'nə t ^h ə	'pə ʈa kɛ	'tə su

References

- Fci, Xiaotong (1980) Guanyu woguo minzu dc shibic wenti. *Zhongguo Shehui Kexue* 1, 147-162.
- Huang, Bufan (2009) Chuanxi Zangqu de yuyan guanxi. *Chuanxi Zangqu de yuyan*, 1-17. Beijing: Zhongguo Zangxue Chubanshe.
- Jin, Peng (1958) *Zangyu Lasa Rikaze Changdu hua de bijiao yanjiu*. Beijing: Kexue Chubanshe.
- Nagano, Yasuhiko & Marielle Prins (2013) rGyalrongic Languages Database. Online: <http://htq.minpaku.ac.jp/databases/rGyalrong/>
- de Nebesky-Wojkowitz, René (1956) *Oracles and demons of Tibet: The cult and iconography of the Tibetan protective deities*. 's-Gravenhage: Mouton.
- Roche, Gerald & Hiroyuki Suzuki (2018) Tibet's minority languages: Diversity and endangerment. *Modern Asian Studies* 52(4), 1227-1278. DOI: 10.1017/S0026749X1600072X
- Sun, Hongkai (1983) Liujiang liuyu de minzu yuyan ji qi xishu fenlei: Jianshu Jialingjiang shangyou, Yaluzangbujiang liuyu de minzu yuyan. *Minzu Xuebao* 3, 99-273.
- (2013) *Bajiang liuyu de Zangmianyu*. Beijing: Zhongguo Shehuikexue Chubanshe.
- Suzuki, Hiroyuki (2005) Tibettogo onsetsu koozoo no kenkyuu. *Journal of Asian and African Studies* 69, 1-23. Online: <http://hdl.handle.net/10108/20212>
- (2018) Kamutibettogo Mangkang-Jiangzhong [sMarling] hoogen no hoogen tokutyoo. *Nidaba* 47, 41-49. Online: <http://ir.lib.hiroshima-u.ac.jp/00045563>

³⁴³WrT *gcig pa*.

³⁴⁴WrT *gcig pa*.

³⁴⁵WrT *gcig pa*.

³⁴⁶WrT *gzhan ma*.

³⁴⁷WrT *gzhan ma*.

³⁴⁸WrT *gzhan ma*.

- Suzuki, Hiroyuki & Tashi Nyima (2016) 'Bo skad, a newly recognised non-Tibetic variety spoken in mDzo sgang, TAR: A brief introduction to its sociolinguistic situation, sounds, and vocabulary. Paper presented at 4th Workshop on Sino-Tibetan Languages of Southwest China (Seattle)
- (2017) Outline of verb morphology of Lamo (mDzo sgang, Tibet). Paper presented at 50th International Conference for Sino-Tibetan Languages and Linguistics (Beijing)
- (2018) Historical relationship among three non-Tibetic languages in Chamdo, TAR. *Proceedings of the 51st International Conference on Sino-Tibetan Languages and Linguistics*, 885-891. Online: <http://hdl.handle.net/2433/235308>
- Tashi Nyima & Hiroyuki Suzuki (2019) Newly recognised languages in Chamdo: Geography, culture, history, and language. *Linguistics of the Tibeto-Burman Area* 42.1 (in press).
- Xizang Changdu Diqu Difangzhi Bianzuan Weiyuanhui (2005) *Changdu Diquzhi*. Beijing: Fangzhi Chubanshe.
- Zhao, Haoliang (2018) A brief introduction to Zlarong, a newly recognized language in Mdzo sgang, TAR. *Proceedings of the 51st International Conference on Sino-Tibetan Languages and Linguistics*, 1053-1060. Online: <http://hdl.handle.net/2433/235318>
- Zhu, Xiaonong (2010) *Yuyinxue*. Beijing: Shangwu Yinshuguan.
- (2015) Phonetics, Articulatory. In James D. Wright (ed.) *International Encyclopedia of the Social & Behavioral Sciences*, 2nd edition, Vol.18, 65-74. Oxford: Elsevier.

チャムド市内に分布する3種の非チベット系言語対照語彙集 (ラモ語、ラロン・マ語、タヤ・マ語)

鈴木博之 才讓三周 四郎翁姆

要旨

本稿は中国チベット自治区チャムド市で話される、最近認知された3種のチベット・ビルマ語派の非チベット系言語の基礎語彙を提示する。これらの言語はそれぞれラモ (Lamo) 語、ラロン・マ (Larong sMar) 語、タヤ・マ (Drag-yab sMar) 語と呼ばれる。語彙見出しは約500語で、3言語の形式を対照しつつ掲げる。加えて、チベット系言語からの借用語について注記する。

受領日 2018年9月21日
受理日 2018年12月9日